

12 July / 25 July: Martyrs Proclus & Hilarius / Michael of Maleninus  
5th Sunday After Pentecost; Tone 4

*On the Beatitudes, Tone 4*

8. By the tree [of knowledge] was Adam forced to depart from paradise; and by the tree of the Cross was the thief made to dwell in paradise. For the one by tasting broke the commandment of the Creator; while the other, crucified with Him, confessed the hidden God, crying out: Remember me in Thy kingdom!

7. O Lord Who wast lifted up upon the Cross, Who hast destroyed the power of death and as God hast destroyed the record of our sins, grant also the repentance of the thief unto us who faithfully serve Thee and cry out to thee, O Christ God Who alone lovest mankind: Remember us also in Thy kingdom!

БѢЖЕННА, ГЛАСЪ Д:

8. ДРЕВОМЪ АДАМЪ РАДЪ БЫСТЬ  
НЪЗСЕЛЕНЪ: ДРЕВОМЪ ЖЕ КРЕСТНЫМЪ  
РАЗБОЙНИКЪ ВЪ РАЙ ВСЕЛЕНЪ. ОВЪ  
ОУБЪ ВКЪШЪ, ЗАПОВѢДЬ ѠВЕРЖЕ  
СОТВОРШАГЪ: ОВЪ ЖЕ КРАСПИНАЕМЪ,  
БѢА НЪПОВѢДА ТРАЦАГОСА, ПОМАННЪ  
МА, ВОПІА, ВО ЦРѢТВІИ ТВОЕМЪ.

7. ВОЗНЕСЫИ СЯ НА КРѢТЪ, СМЕРТНЮ  
РАЗРУШИВЫИ СИЛЪ, НЪ ЗАГЛАДНВЫИ  
ІАКЪ БѢА ѢЖЕ НА НЫ РЪКОПИСАНИЕ  
ГДН, РАЗБОЙНИЧЕ ПОКАНИЕ НЪ НАМЪ  
ПОДАЖДЪ ЕДИНЕ ЧЛВѢКОЛЮБЧЕ, ВЪБРОЮ  
СЛЪЖАЦЫМЪ, ХРѢТѢ БѢЖЕ НАШЪ, НЪ  
ВОПІЮЦЫМЪ ТН: ПОМАННЪ НЪ НАСЪ ВО  
ЦРѢТВІИ ТВОЕМЪ.

6. On the Cross Thou didst tear asunder with the spear the record of our sins; and, numbered among the dead, Thou didst bind the tyrant of hades, O Lord Who lovest mankind, Who by Thy resurrection hast delivered all from the bonds of hades. Thereby have we been illumined, and we cry to Thee: Remember us also in Thy kingdom!

5. O Thou Who alone art immortal, Who wast crucified and as almighty didst arise from the tomb on the third day, and hast raised up Adam, the first created: Vouchsafe that I also may turn to repentance with my whole heart, and may ever cry out to Thee with fervent faith: Remember me, O Savior, in Thy kingdom!

4. For our sake He Who is without passion became a man subject to the passions; and, nailed of His own will to the Cross, He hath raised us up with Himself: Wherefore, we glorify His Cross, passion and resurrection, whereby we have been re-fashioned and whereby we also are saved, who cry out: Remember us also in Thy kingdom!

6. РѸкопнѣніе наше на крѣтѣ копіемъ раздралъ єси, и вѣннѣса въ мѣртвыхъ, тамошнаго мѹчнителя связалъ єси, и збавивый всѣхъ ѿ оѹзъ ѿдовыхъ воскресѣніемъ твоимъ, ѥмже просвѣтѣхомъ члѣвѣколюбче гдѣ, и копіемъ тѣ: помани и насъ во црѣтвѣи твоимъ.

5. Распнѣиша и воскресѣи ѡакѡ єиленъ и зѣ гроба тридневенъ, и первозданнаго аама воскресивый єдине безмертне: и мене на покланіе ѡбратѣтиша гдѣ, сподобѣ ѿ всегѡ єрдца моегѡ, и тѣплою вѣрою приешѡ зывати тѣ: помани ма спсе во црѣтвѣи твоимъ.

4. Насъ ради ѥже безстрастенъ страстныи бысть человекъ, и волею на крѣтѣ пригвождѣиша, насъ со воскресѣн, тѣмже и славимъ со крѣтомъ стрѣтъ и воскресѣніе, ѥмнже возоздахомъ, ѥмнже и спасаемъ, зывающе: помани и насъ во црѣтвѣи твоимъ.

3. O ye faithful, let us entreat Him Who hath risen from the dead, hath made captive the dominion of hades, and wast seen by the myrrh-bearing women and said to them: "Rejoice!" that He deliver from corruption the souls of us who ever cry out to Him with the voice of the noble thief: Remember us also in Thy kingdom!

*Triadicon*

2. O ye faithful, let us all pray, that with one mind we may worthily glorify the Father, the Son and the Holy Spirit, the unity of the Trinity in three Hypostases, unmingled, abiding, simple, indivisible and unapproachable; for thereby have we been delivered from fiery torment.

*Theotokion*

1. O Christ, most merciful Master, Thy Mother, who gave birth unto Thee in the flesh without seed, the true Virgin, who remained incorrupt even after giving birth, do we set before Thee to make the supplication: Grant forgiveness of transgressions unto those who ever cry out to Thee: Remember us also in Thy king-

3. Воскрѣшаго изъ мѣртвыхъ, и ѿдовѣ держава плѣннѣшаго, и видѣнма женами мѣроносицами, радѣицема, глаголющаго, вѣрнѣи оумолимъ, ѿ нечлѣнѣа избавити души наша, зовуще всегда разбойника бл҃горазумнаго глаголюмъ къ немѣ: помани и насъ во цр҃твѣи твоѣмъ.

Слава, тр҃ченъ:

2. Оца, и сѣна, и сѣаго дха, всѣдннмдареннм вѣрнѣи славогловити достѣннм помолнмса: едннство бж҃ества, въ трѣехъ св҃ще ипостасехъ, неслѣанно пребывающее, прѣсто, нераздѣльно и непрстѣпно, иже избавлѣмса огненнаго мѣченѣа.

И нынѣ, бл҃городиченъ:

1. Мѣрь твою хр҃те, плѣтѣю безъ сѣмене рѣждшю тѣа, и дѣвѣ воистиннѣи, и по рж҃твѣ пребывшѣ нечлѣннѣи, сѣю тѣи прнвѣднмъ въ молнѣвѣ, вѣко многомлѣтнѣе, прегрѣшенѣи прощенѣе дарѣи, всегда вопѣиющимъ тѣи: помани и насъ во цр҃твѣи твоѣмъ.

dom!

*Resurrectional troparion, Tone 4*

Having learned the joyful proclamation of the Resurrection from the angel, / and having cast off the ancestral condemnation, / the women disciples of the Lord / spake to the apostles exultantly: / Death is despoiled / and Christ God is risen, // granting to the world great mercy.

*Troparion, Tone 8*

In thee, O father, that which is fashioned according to the image of God was preserved, / for, having taken up thy cross, thou didst follow after Christ, / and by thine example didst teach that the flesh is to be disdained as transitory, / but that the soul must be cared for as a thing immortal. // Wherefore, thy spirit doth rejoice with the angels, O venerable Michael.

Тропа́рьъ воскрѣ́нъ, гласъ д̑:  
Свѣ́тлѣю воскрѣ́нїа прѣ́повѣдь /  
ѿ а́гг҃ла о́вѣдѣвша гд̑ни о́ч҃ицы, /  
и прѣдѣ́нее ѿсѣ́женїе ѿвѣ́ржша, /  
а́плѡмъ хва́лѣща гл҃голахѣ: /  
испровѣ́ржеа сме́рть, / воскрѣ́е  
хр̑́то́съ бг̑ъ, // да́рѡи мї́рови ве́лю  
мѣ́ть.

Тропа́рьъ, гласъ и̑:

Въ тебѣ́, ѡ́че, и́звѣ́стнѡ спасѣ́а,  
ѣ́же по ѡ́бразѣ: / прї́имъ бо кр̑́тъ,  
поислѣ́довахъ ѣ́и хр̑́тѣ́, / и дѣ́ла  
о́ч҃иамъ ѣ́и прези́рати о́убѡ плѡ́ть,  
прехо́дѣтъ бо, / прилѣ́жати же ѿ  
дѡш̑и, ве́щн безсме́ртнѣ́и. // тѣ́мже  
и со а́гг҃лы ра́дѡетсѡ, прѣ́бне  
мї́хаїле, дѡхъ тво́и.

*Kontakion, Tone 4*

The honorable suffering of  
Proclus and Hilary / hath shone  
forth like the morning-star, / il-  
lumining us with the splendors of  
miracles. / Wherefore, we cele-  
brate your memory, // crying: En-  
treat Christ God, that He save our  
souls!

*Kontakion, Tone 2*

Thou didst lighten the heavi-  
ness of the flesh by thy works /  
and didst give speedy wings to  
thy soul by enlightenment, O Mi-  
chael: / and thou hast shown thy-  
self to be a dwelling-place for the  
Trinity, / beholding Whom, O  
blessed one, // pray thou unceas-  
ingly for us all.

*Kontakion, Tone 4*

My Savior and Redeemer /  
hath, as God, raised up the earth-  
born from the grave and from  
their fetters, / and He hath bro-  
ken the gates of hades, / and, as  
Master, // hath risen on the third  
day.

КОНДА́КЪ МЪЧЕНИКОВЪ, ГЛА́СЪ Д̄.  
Ѣ́КЪ ДЕННИ́ЦА СВѢ́ЗДА / ВОЗСІ́А  
МЪЧЕНИКОВЪ ПРО́КЛА Н̄ ІЛА́РІА ЧЕСТНО́Е  
СТРАДА́НІЕ, / ПРЕ́ДЪЗАРЯ́ЮЩИ НА́СЪ  
ЧУ́ДЕСЪ СВѢ́ТЛОСТЬМН̄. / ТѢ́МЖЕ  
ПРА́ЗДНУЕМЪ ПА́МЯТЬ ВА́ШУ: // ХРІ́СТА  
Б҃ГА МОЛІ́ТЕ, ДА СПАСЕ́ТЪ ДУ́ШЫ НА́ША.

КОНДА́КЪ, ГЛА́СЪ Б̄.

ПЛОТСКЮ́ ПАГОТЮ́ ОУ́ТОНЧІ́ЛЪ С҃Н  
ДѢ́ЛЫ, / ДУ́ШЕВНЮ́ ЖЕ БЫ́СТРОСТЬ  
ВПЕРІ́ЛЪ С҃Н ПРОСВѢ́ЩЕ́НІЕМЪ, МІ́ХАИ́ЛЕ,  
Н̄ ІА́ВНІА С҃Н ТР҃ЦѢ́ ЖИ́ЛИЩЕ: / Ю́ЖЕ  
ЗРА́, Б҃ЛЖЕ́ННЕ, І́СНУ, // МОЛН̄  
НЕПРЕСТА́ННУ Ѡ́ ВСѢ́ХЪ НА́СЪ.

КОНДА́КЪ, ГЛА́СЪ Д̄:

СП҃СЪ Н̄ НЗЕ́АВНТЕ́ЛЬ МО́Й, / НЗ́  
ГРО́БА І́АКЪ Б҃ГЪ ВОСКР҃СѢ́Н Ѡ́ ОУ́ЗЪ  
ЗЕМНОРѠ́ДНЫА, / Н̄ ВРАТѠ́ А́ДУА  
СОКР҃УШН̄, / Н̄ І́АКЪ ВЛѠ́КА // ВОСКР҃СЕ  
ТРИ́ДНЕ́ВЕНЪ.

*Prokimenon, Tone 4*

How magnified are thy works,  
O Lord! In wisdom hast Thou  
made them all.

*Stichos:* Bless the Lord, O my  
soul; O Lord my God, Thou hast  
been magnified exceedingly.

*Romans §103 (10:1-10)*

*Alleluia, Tone 4*

Bend thy bow, and proceed  
prosperously, and be king, be-  
cause of truth and meekness and  
righteousness.

*Stichos:* Thou hast loved right-  
eousness and hated iniquity.

*Matthew §28 (8:28-9:1)*

*Communion Verse*

Praise the Lord from the heav-  
ens, praise Him in the highest!  
Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Прокіменъ, гласъ д̄:

Ѳѡкѡ возвелѣчнша еѡ дѣла твоѡ  
гдѣи, всѡ премудростію сотвори еѡ  
ѣси.

Стѣхъ: Блгоговѣи душѣ моѡ гдѣ,  
гдѣ еѡ моѡ, возвелѣчнша еѣси  
сѣлѡ.

*Рим., 103 зач., X, 1-10.*

Ѳллендіа, гласъ д̄:

Налацы, ѡ успѣвѣи, ѡ црѣтвѣи  
истины радн, ѡ крѡтѡсти, ѡ правды.

Стѣхъ: Возлюбилъ еѣси правду, ѡ  
возненавидѣлъ еѣси беззаконіе.

*Мф., 28 зач., VIII, 28 – IX, 1.*

Причастенъ:

Хвали́те гдѣ съ нѣсъ, хвали́те еѡ  
въ вы́шнихъ.

Ѳллендіа, Ѳллендіа, Ѳллендіа.